Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wkroczą Chaldejczycy, walczący przeciwko temu miastu, i podłożą ogień pod to miasto, i spalą je i domy, na dachach których kadzili Baalowi i wylewali płyny na ofiarę innym bogom po to, by Mnie drażnić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chaldejczycy, walczący przeciwko temu miastu, wkroczą do niego, podłożą pod nie ogień i spalą je. Spłoną przy tym domy, na dachach których składano Baalowi ofiary z kadzidła i wylewano płyny w ofierze innym bogom, aby Mnie tym drażnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Chaldejczycy, którzy walczą przeciwko temu miastu, wejdą i podłożą ogień pod to miasto, i spalą je wraz z domami, na których dachach palili kadzidło Baalowi i wylewali ofiary z płynów innym bogom, aby mnie pobudzić do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy Chaldejczycy, którzy walczą przeciwko temu miastu, zapalą to miasto ogniem, i spalą je i te domy, na których dachach kadzili Baalowi, a sprawowali ofiary mokre bogom cudzym, aby mię wzruszali do gniewu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydą Chaldejczycy walczący na to miasto i zapalą je ogniem, i spalą je i domy, na których dachach ofiarowali Baalowi i czynili mokre ofiary cudzym bogom, aby mię draźnili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wkroczą do niego Chaldejczycy nacierający na to miasto, podłożą ogień pod to miasto i spalą je: domy, w których składano na dachach ofiary Baalowi oraz wylewano płyny na ofiarę innym bogom, by Mnie obrażać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wkroczą Chaldejczycy, walczący przeciwko temu miastu, i podłożą ogień pod to miasto, i spalą je wraz z domami, na dachach których kadzono Baalowi i składano ofiary z płynów cudzym bogom, aby mnie drażnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdą Chaldejczycy walczący przeciwko temu miastu, podpalą to miasto i spalą je wraz z domami, na których dachach palono kadzidło Baalowi i wylewano ofiarę płynną obcym bogom, by robić Mi na przekór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdą Chaldejczycy walczący przeciwko temu miastu i spalą je. Podpalą domy, na których dachach palono kadzidło dla Baala i wylewano ofiary płynne obcym bogom, ku mojej obrazie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtargną [do niego] Chaldejczycy nacierający na to miasto i ogień pod nie podłożą. Spalą je wraz z domami, na dachach których palono kadzidło Baalowi i wylewano czary ofiarne bogom cudzym, przywodząc mnie do gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийдуть халдеї, що воюють проти цього міста, і спалять це місто огнем і спалять доми, в яких вони принесли кадило на їхніх покрівлях Ваалові, і вилили лиття іншим богам, щоб мене огірчити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wkroczą Kasdejczycy, którzy walczą przeciwko temu miastu oraz podpalą miasto ogniem; spalą je wraz z domami, na dachach których kadzono Baalowi i wylewano zalewki cudzym bóstwom, aby mnie jątrzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chaldejczycy, którzy walczą przeciwko temu miastu, wejdą i podpalą to miasto ogniem, i spalą je oraz domy, na których dachach sprawiano, że wznosił się dym ofiarny dla Baala, i wylewano ofiary płynne dla innych bogów, by mnie obrażaćʼ. |

1. 1) <x>300 19:13</x> [↑](#footnote-ref-2)